

**UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA
INSTITUTO TECNOLÓGICO**

Vicerrectoría Académica
Unidad de Estudios Curriculares

CARRERA: TÉCNICO EN INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SEÑAS

**PROGRAMA FORMATIVO: TALLER III: INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS, PARA
ÁMBITOS ESPECIALIZADOS**

DICIEMBRE, 2020

Timbre de recepción DEIC

Clave y Sigla

Timbre

Vicerrectoría Académica

Amplitud del archivo

Folio

PROGRAMA FORMATIVO

NOMBRE DEL PROGRAMA FORMATIVO	TALLER III: INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS, PARA ÁMBITOS ESPECIALIZADOS
CLAVE	
TOTAL DE CRÉDITOS	8 CRÉDITOS
DOCENTE RESPONSABLE	
DATOS DE CONTACTO	
CORREO ELECTRÓNICO	
TELÉFONO	

COMPLEJIDAD ACTUAL Y FUTURA DE LA DISCIPLINA

Esta es una actividad curricular que responde al perfil profesional de la carrera Técnico en Interpretación de Lengua de Señas, que imparte el Instituto Tecnológico de la Universidad de Playa Ancha, se enmarca en el desarrollo de las Competencias Disciplinarias y se imparte durante el tercer semestre. Es un programa de carácter práctico que aporta las instancias de práctica que se requieren para el perfeccionamiento de técnicas y estrategias de interpretación en Lengua de Señas

La exposición permanente a la Lengua de Señas, en diferentes contextos, permite fortalecer las competencias personales de tipo cognitivas, lingüísticas y psicomotrices, que requiere asumir esta función, además de las competencias actitudinales y procedimentales.

El logro de estándares altos de calidad en el desempeño de la labor de un intérprete está asociado directamente a las instancias prácticas de ejercicio en diferentes modalidades de ambas lenguas (español y lengua de señas).

UNIDAD COMPETENCIA GENERAL:

EMPLEA ESTRATEGIAS DE INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS PARA DIFERENTES CONTEXTOS.

N°	SUB UNIDADES DE COMPETENCIA
1	Utiliza diferentes tipos de interpretación a nivel oral y textual.
2	Produce información en lengua de señas para diferentes contextos comunicativos y con diferentes propósitos.

SUB UNIDAD DE COMPETENCIA	RESULTADO DE APRENDIZAJE	SABER
Utiliza diferentes tipos de interpretación a nivel oral y	Interprete diferentes tipos de mensaje desde lo oral, la	Interpretación de mensajes orales, de lengua de señas y

textual.	lengua de señas o un texto.	textos escritos.
Produce información en lengua de señas para diferentes contextos comunicativos y con diferentes propósitos.	Utilice con fluidez un léxico muy amplio de términos y expresiones utilizadas en contextos de salud.	Definición de contextos, técnicas especializadas y adquisición de vocabulario técnico.

MODELO GENERAL DE RÚBRICA

Estándares y rúbricas:

Para organizar los procesos evaluativos en todas sus formas, se ha definido previamente una escala que orienta el proceso de construcción de rúbricas a partir de la definición de un estándar de desempeño para la competencia. Un estándar es una declaración que expresa el nivel de logro requerido para poder certificar la competencia ante la secuencia Curricular. El estándar de desempeño se refiere a cada una de las competencias y operacionaliza los diversos indicadores o capacidades que las describen. La siguiente tabla da cuenta del modelo de construcción general de rúbricas.

E	D	C	B	A
Rechazado	Deficiente	Estándar	Modal	Destacado
1,0-2,9	3,0-3,9	4,0-4,9	5,0-5,9	6,0-7,0
No satisface prácticamente nada de los requerimientos del desempeño de la competencia.	Nivel de desempeño por debajo del esperado para la competencia.	Nivel de desempeño que permite acreditar el logro de la competencia.	Nivel de desempeño que supera lo esperado para la competencia; Mínimo nivel de error; altamente recomendable.	Nivel excepcional de desempeño de la competencia, excediendo todo lo esperado.

PLAN EVALUATIVO

En el desarrollo de este módulo se modelarán los siguientes tipos de evaluación:

Autoevaluación: Que se refiere a la auto percepción que cada estudiante tiene de su propio aprendizaje, desempeño y nivel de logro. Es muy importante lograr que estos estudiantes sean más autónomos y autocríticos para poder alcanzar adecuados modelos formativos que los proyecten como mejores profesionales.

Heteroevaluación: Referida a la evaluación que los académicos encargados del módulo realizan a cada uno de sus estudiantes, es la más utilizada en la cualquier comunidad educativa y su implantación tan fuertemente arraigada está dada por la consecuencia natural de la relación maestro y aprendiz.

Coevaluación: Referida a la evaluación que los propios estudiantes realizan de cada uno de sus compañeros con los cuales les ha correspondido a trabajar en equipo o convivir en el medio formativo.

Instrumentos de Evaluación del módulo.

- Lista o Pautas de Cotejo (Check-list), Lista de los aspectos a ser observados en el desempeño del estudiante.
- Exposición: La exposición se puede definir como la manifestación oral de un tema determinado y cuya extensión depende de un tiempo previamente asignado y, además, la forma en que el expositor enfrenta y responde a las interrogantes planteadas por los oyentes. Este instrumento de evaluación para su aplicación óptima obliga al evaluador a ser más objetivo, definir criterios de evaluación y abstraerse de prejuicios que pueda tener sobre el evaluado.

ESTRATEGIAS TÉCNICAS RECURSOS DIDÁCTICOS	Y	ACTIVIDADES: PRIORIZAR DE LA MÁS SIMPLE A LA MÁS COMPLEJA, PRIORIZARLAS; INDICAR LA ACTIVIDAD DE INICIO, SEGUIMIENTO Y LA FINAL.		
		SABER CONOCER	SABER HACER	SABER SER
Panel de discusión		Organiza conceptos, modelos y teoría en contexto de la práctica interpretativa de lengua de señas.	Prepara material con alto grado de comunicabilidad. Se expresa con argumentos.	Respeto el trabajo de otros. Participa y aporta al trabajo grupal.
Reflexión cooperativa		Relaciona y asocia conceptos e ideas para el trabajo con otros en la práctica interpretativa de lengua de señas.	Presenta ejemplo y genera la solución a actividades problemáticas.	Favorece que todos tomen la iniciativa y busquen la mejor respuesta a la situación trabajada.
Rol Playing		Comunica conceptos e ideas que generan la participación entre estudiantes con un pro- pósito común.	Desarrolla ejercicios de roles y levanta registro de su contenido.	Respeto la participación con otros respetando los aportes y puntos de vista.

CALENDARIZACIÓN

FECHA	TEMA O CONTENIDO	BIBLIOGRAFÍA
Semana 1	Presentación de la actividad curricular: <ul style="list-style-type: none"> • Análisis de la posición de esta Competencia en el Perfil Profesional y su relación con las otras Competencia 	

	<p>del mismo semestre y las posteriores.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis de las subunidades de competencias, metodología del programa, calendarización e instrumentos de evaluación. <p>Autoevaluación.</p>	
Semana 2	<ul style="list-style-type: none"> • Recursos Lingüísticos en la interpretación de idiomas. • Recursos Lingüísticos en el español. Tipos y características. 	Lingüística aplicada al español. (2007). https://www.researchgate.net/profile/Manel-Lacorte/publication/341353901_Lingüística_aplicada_del_español/links/5ebbf9a092851c11a8660c0e/Lingüística_aplicada-del-español.pdf
Semana 3	<ul style="list-style-type: none"> • Argumentación y parafraseo en la Interpretación de la Lengua de Señas. <ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Voz a Lengua de Señas Chilena. ○ Actividades Lengua de Señas Chilena a Voz. ○ Actividades Texto a Lengua de Señas Chilena. 	
Semana 4	<ul style="list-style-type: none"> • Recursos Lingüísticos Cohesivos del español en la Interpretación de Lengua de Señas. <ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Voz a Lengua de Señas Chilena. ○ Actividades Lengua de Señas Chilena a Voz. ○ Actividades Texto a Lengua de Señas Chilena. 	Casany (2016). <i>Recursos lingüísticos en línea: Contextos, prácticas y retos</i> . Disponible en: http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342016000400002
Semana 5	<ul style="list-style-type: none"> • Recursos Lingüísticos Enfáticos en la Interpretación de Lengua de Señas. <ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Voz a Lengua de Señas Chilena. ○ Actividades Lengua de Señas Chilena a Voz. ○ Actividades Texto a Lengua de Señas Chilena. 	
Semana 6	<ul style="list-style-type: none"> • Recursos Lingüísticos Retóricos en la Interpretación de Lengua de Señas. <ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Voz a Lengua de Señas Chilena. 	Ferrero (2001). <i>La comunicación del saber en los géneros académicos: Recursos lingüísticos de modalidad epistémica y de evidencialidad</i> .

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Lengua de Señas Chilena a Voz. ○ Actividades Texto a Lengua de Señas Chilena. 	<p>Disponible en: http://userpage.fu-berlin.de/vazquez/vazquez/comunicacion.pdf</p>
Semana 7	<ul style="list-style-type: none"> ● Recursos Lingüísticos Retóricos en la Interpretación de Lengua de Señas. <ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Voz a Lengua de Señas Chilena. ○ Actividades Lengua de Señas Chilena a Voz. ○ Actividades Texto a Lengua de Señas Chilena. 	
Semana 8	<ul style="list-style-type: none"> ● Evaluación Integral I 	
Semana 9	<ul style="list-style-type: none"> ● Interpretación consecutiva en contextos de Educación. <ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Voz a Lengua de Señas Chilena. ○ Actividades Lengua de Señas Chilena a Voz. ○ Actividades Texto a Lengua de Señas Chilena. 	<p>Roig, (2019) Tesis: <i>El papel del intérprete de Lengua de Signos en la Comunidad de Madrid en los ámbitos educativo, sanitario y jurídico.</i> Disponible en: http://hdl.handle.net/11531/31625</p>
Semana 10	<ul style="list-style-type: none"> ● Interpretación simultánea en contextos de Educación. <ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Voz a Lengua de Señas Chilena. ○ Actividades Lengua de Señas Chilena a Voz. ○ Actividades Texto a Lengua de Señas Chilena. 	
Semana 11	<ul style="list-style-type: none"> ● Interpretación consecutiva en contextos de Salud. <ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Voz a Lengua de Señas Chilena. ○ Actividades Lengua de Señas Chilena a Voz. ○ Actividades Texto a Lengua de Señas Chilena. 	
Semana 12	<ul style="list-style-type: none"> ● Interpretación simultánea en contextos de Salud. <ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Voz a Lengua de Señas Chilena. 	<p>. Revisión de videos.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Lengua de Señas Chilena a Voz. ○ Actividades Texto a Lengua de Señas Chilena. 	
Semana 13	<ul style="list-style-type: none"> ● Interpretación consecutiva en contextos Jurídicos. <ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades Voz a Lengua de Señas Chilena. ○ Actividades Lengua de Señas Chilena a Voz. ○ Actividades Texto a Lengua de Señas Chilena. 	<ul style="list-style-type: none"> · Revisión de videos.
Semana 14	Cierre del Módulo	
Semana 15	● Evaluación Integral II	
Semana 16	Examen	

PERFIL DOCENTE

Profesional de la Interpretación de Lengua de Señas Chilena, con al menos 5 años de experiencia efectiva de interpretación en contextos de educación, salud y justicia, al menos 4 años de vinculación con la Comunidad Sorda nacional y 2 años de experiencia como docente en Educación Superior Técnico Profesional o Educación Superior desarrollando esta área.

SCT-CHILE : 8 CRÉDITOS

SUB UNIDAD DE COMPETENCIA	HORAS PRESENCIALES	HORAS PLATAFORMA	HORAS DE TRABAJO AUTÓNOMO DEL ESTUDIANTE
Utiliza diferentes tipos de interpretación a nivel oral y textual.	32	25	30
Produce información en lengua de señas para diferentes contextos comunicativos y con diferentes propósitos.	49	33	47
TOTAL	81	58	77
			TOTAL 216

